

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król Nebukadnesar rozesłał (posłów), aby zgromadzić satrapów,* namiestników,** zarządców,*** doradców,**** skarbników,***** sędziów,***** urzędników***** i wszystkich rządców***** prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniosł król Nebukadnesar.[*satrapa, aram. אֲחַשְׁדַּרְפָּן ('achaszdarpan), lm אֲחַשְׁדַּרְפָּנַיְא ('achaszdarpanajja), od spers.][**namiestnik, aram. סָגָן (sagan), lm סָגְנַיְא (signajja') od ak.][***zarządca, aram. פְּחָה (pecha h), lm פְּחָתַיְא (pachawata') od ak.][****doradca, aram. אֲדַרְגָּזַר ('adargazar), lm אֲדַרְגָּזַרַיְא ('adargazrajja'), urzędnicy, którzy byli informatorami króla. W w. 27: doradca, aram. הֲדַבָּר (haddawar), lm הֲדַבָּרַיְא (haddawrajja').][*****skarbnik, aram. גִּדְבָּר (gedawar), lm גִּדְבָּר - הַיְא (gedawerajja'), lub: fryzjer (?).][*****sędzia, aram. דִּתְבָּר (detawar), lm דִּתְבָּרַיְא (detawerajja').][*****urzędnik, aram. תִּפְתִּי (tiftaj), lm תִּפְתִּיַיְא (tiftaje').][*****rządca, aram. שַׁלְטֹן (szilton), lm שַׁלְטֹנַיְא (szaltanajja').]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król Nebukadnesar rozesłał posłów. Mieli zgromadzić satrapów, namiestników, zarządców, doradców, skarbników, sędziów, urzędników i wszystkich rządców prowincji. Władca życzył sobie, aby przybyli na poświęcenie wzniesionego przez niego posągu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Nabuchodonozor rozesłał <i>posłów</i> , aby zebrali książąt, starostów, dowódców, sędziów, skarbników, prawników, urzędników i wszystkich przełożonych prowincji, by przyszedli na poświęcenie posągu, który wystawił król Nabuchodonozor.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano książąt, starostów i hetmanów, starszych, poborców, w prawach biegłych, urzędników, i wszystkich przełożonych nad krainami, aby przyszedli na poświęcenie obrazu, który był wystawił król Nabuchodonozor.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano przednie pany, urzędniki i sędzie, książęta i tyrany, i starosty, i wszystkie przełożone krain, aby się zeszli na poświęcenie bałwana, który był wystawił król Nabuchodonozor.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król Nabuchodonozor polecił satrapom, namiestnikom, rządcom, doradcom, skarbnikom, sędziom, prawnikom i wszystkim zarządcom prowincji zebrać się i uczestniczyć w poświęceniu posągu wzniesionego przez króla Nabuchodonozora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem król Nebukadnesar wysłał posłów, aby zebrano satrapów, namiestników, zwierzchników, skarbników, sędziów, doradców, urzędników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniosł król Nebukadnesar.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król Nebukadnessar posłał po satrapów, namiestników, rządców, radców, skarbników, sędziów, prawników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł sam król Nebukadnessar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Nabuchodonozor rozesłał posłów, aby zwołali satrapów, przełożonych, gubernatorów, doradców, skarbników, sędziów, stróżów porządku i wszystkich wyższych urzędników tej prowincji. Mieli oni przybyć na poświęcenie postawionego przez niego posągu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Nebukadnezar polecił zgromadzić satrapów, przełożonych, namiestników, radców, skarbników, prawników, sędziów i wszystkich zwierzchników prowincji, aby przyszli na poświęcenie statui, którą wzniósł król Nebukadnezar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він післяв зібрати іпатів і воєвод і топархів, володарів і тиранів і тих, що під владою, і всіх володарів країн, щоб прийшли на оновлення образу, який поставив Навуходоносор цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król Nabukadnekar posłał, by zebrano książąt, namiestników, dowódców, sędziów, poborców, biegłych w prawach, urzędników i wszystkich przełożonych krain, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który wystawił król Nabukadnekar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posłał król Nebukadneccar, aby zgromadzono satrapów, prefektów i namiestników, doradców, skarbników, sędziów, wyższych urzędników policji i wszystkich zarządców prowincji; mieli przybyć na uroczystość poświęcenia posągu, który postawił król Nebukadneccar.